

ПРИЛОЖЕНИЕ



© 2010 г.

СОГДИЙСКИЕ «СТАРЫЕ ПИСЬМА» (II, IV, V)

Вступление, перевод и примечания В.А. Лившица

«Старыми письмами» называются в иранистике согдийские письма на китайской бумаге, найденные Аурелем Стейном в 1907 г. в развалинах сторожевой башни ТХШа Китайской стены. Гарнизон этой башни, находящейся к западу от Дуньхуана (раннесреднекитайское *twəp-γwan*)¹, вблизи «Яшмовых ворот», охранял участок трассы Шелкового пути между Дуньхуаном (согд. *Drw'n, drw'n* |*Oruwān*|, *Θροάνα* у Птолемея) и Лоуляном (согд. *Kr'wr'n* |*Krōrān*|). Шесть писем сохранились почти целиком, хотя с лакунами, найдены также фрагменты трех других писем. Каждое письмо было сложено несколько раз, на внешней его стороне начертаны имена отправителя и адресата. Второе письмо, самое большое по объему, было завернуто в шелк и помещено в оболочку из грубой льняной ткани. Это письмо адресовано в Самарканд (согд. *Sm'rkndh, Sm''rkndh* |*Smārkanθ(ā)*|), находящийся в 3800 км к западу от Дуньхуана.

«Старые письма» – наиболее ранние из дошедших до нас согдийских рукописных текстов, начертанных письмом арамейского происхождения, с многочисленными арамейскими идеограммами. Из писем можно заключить, что по крайней мере два были написаны в Дуньхуане, одно в Гуцзане (раннесреднекитайское *kə-tsaŋ*). Письма, вероятно, находились в сумке, потерянной или брошенной доставщиком. Первое и третье письма были продиктованы женщиной по имени Мёвнāй (букв. «Тигренок»), оставленной ее мужем, согдийским купцом Нанайдāтом («Созданный богиней Нанай»), в Дуньхуане². Второе, четвертое и пятое письма содержат сообщения, отправленные согдийским купцам от их контрагентов, совершавших деловые сделки в Китае. Как и другие согдийские тексты, найденные или приобретенные Стейном, «Старые письма» хранятся в Британской библиотеке (The British Library) в Лондоне.

Датировка «Старых писем» – 312–313 гг. – была установлена В.Б. Хеннингом в результате анализа содержания второго письма, в котором сообщается о событиях, происшед-

¹ Благодарю Т.А. Пан и П.Б. Лурье, синологическими консультациями которых я пользовался.

² Русский перевод этих писем см. Лившиц 2008, 173–176.

ших в эти годы в Китае: война с хуннами (согд. *xwn* |*xūn*|), пожар в западной столице Лояне (раннесреднекит. *Lak-jtaŋ*, согд. *sry* |*Sary* или *Saray*|) и в городе Ёе (раннесреднекит. *ġar*, согд. *'nkp* |*Ankapā*|), бегство императора, спасавшегося от хуннов, голод и разруха в Китае. Хеннинг установил, что письма были написаны после взятия хуннами города Ёе в 307 г. и Лояна в 311 г.³ Я. Харматта предлагал датировать «Старые письма» 196 г.⁴, но Ф. Гренэ и Н. Симс-Вильямс подтвердили правильность датировки, предложенной Хеннингом⁵. Второе письмо было написано в период между 6 июня и 5 июля 313 г., четвертое – 30 ноября 312 г., пятое – 11 мая 313 г. Датировка в письмах по китайскому образцу – приводятся порядковые номера месяцев (во втором письме также согдийское название месяца) и дней.

Согдийские торговые поселения в городах Китая в начале IV в. были весьма значительными. В «Старых письмах» упоминается о «ста благородных самаркандских мужчинах», находящихся в городе, название которого не сохранилось. В Цзююане (раннесреднекит. *tsuw* – *dzwian*, согд. *dry* 'n) насчитывалось «сорок согдийцев».

Второе письмо адресовано в Самарканд. Остальные четыре были отправлены, вероятно, из Лояна в другие города Западного Китая. В четырех письмах сообщается о торговых сделках, заключенных согдийскими купцами. Упоминаются покупки льняных и грубошерстных тканей, шелка (согд. *pyrcyk* |*pīrcīk*|, букв. «относящийся к червю-шелкопряду»⁶), мускуса, перца, камфоры, пшеницы, свинца, посуды, золотых изделий. Цены на товары приведены в серебряных статерах (весовые и стоимостные их значения такие же, как в Средней Азии этого времени) или по курсу бронзовых монет, выпускавшихся в Китае⁷.

Перевод второго письма. Адрес (на оболочке из льняной ткани). *Recto*: (1) [Это] письмо (2–3) должно быть послано [и] принесено в Смърканд. И (4) [благородный господин Варзак...] должен получить (?) его в полном [виде]. (5) [] (6) [] Послано [это письмо] от (7) [его] раба Нанайвандака⁸. *Verso*: (1–5) Господину, государю Варзаку, [сыну] Нанайсвāра⁹, [из рода] Кāнак. Послано [это письмо от] его раба Нанайвандака.

Текст письма. *Recto*: (1) Господину, государю Варзаку, [сыну] Нанайсвāра, [из рода] Кāнак, тысяча [и] десять тысяч раз благословение [и] (2) коленопреклоненное почтение, как [это] получают боги¹⁰. Послано от его раба (3) Нанайвандака. И, господа¹¹, [был бы] прекрасным день для того, кто мог бы увидеть вас счастливыми, без болезней. (4) И, господа, [если бы известия о] вашем [добром] здравии были бы [услышаны мною], я считал бы себя счастливым¹². (5) И, господа, Арматсāч в Цзююане невредим [и] благополучен. И Арсāч в (6) Гуцзане невредим [и] благополучен. И, господа, (прошло) три года с тех пор, как «изнутри» (= из Китая) (7) прибыл согдиец. И мною был послан [туда?] Ґōтамсāч, он невредим [и] благополучен. (8) Он отправился в Куренг (?)¹³, и до сих пор никто не прибыл оттуда, чтобы (9) я мог написать вам о [тех] согдийцах, которые ушли «вовнутрь» (= в Китай), что (10) с ними стало [и] каких местностей они достигли. И, господа, (11) по-

³ Henning 1948, 601–615.

⁴ См. Harmatta 1971, 135–143; 1976, 71–86; 1978, 73–88; 1979, 153–165.

⁵ Grenet, Sims-Williams 1987, 101–122; см. также Sims-Williams 2001, 267–280; 2005, 181–193; Grenet, Sims-Williams, Vaissière, 91–104; Livšic 2008, 306–310. Транслитерации текстов всех «Старых писем», сделанные Н. Симс-Вильямсом, имеются в Интернете на сайте «Индоевропейского тезауруса». Я благодарю П.Б. Лурье, приславшего мне эти транслитерации.

⁶ Ср. хотанское *pira* – «червь, шелковичный червь, шелкопряд», см. Skjærvø 1976, 113–114.

⁷ О содержании первого письма и его связи с третьим письмом см. Henning 1948, 615. Первое издание транслитерации текстов и немецкого перевода «Старых писем» см. Reichelt 1931, 1–56; см. также Rosenberg 1932, 758–763; Розенберг 1934, 445–469; Schaefer 1942, 1–22.

⁸ Букв. «Раба (богини) Нанай».

⁹ Букв. «Данного (богиней) Нанай».

¹⁰ О значении сочетания *'YKZY ZKyHMw by'nw byrt* см. Henning 1936, 197–199.

¹¹ О согдийском *xwt 'ynβ* «государь, господа» см. Sims-Williams 2001, 273.

¹² Букв. «бессмертным».

¹³ *Kwr 'ynk*.

следний¹⁴ император – так говорят – бежал из Лояна из-за голода, и (12) огонь охватил его дворец и город, и сгорел (13) дворец, а город [был разрушен?]. Нет более Лояна, нет более Е. (14) И также [] хунны (?), и они [захватили?] Чанань¹⁵ [], они завладели [этим городом (?)] и местностями] вплоть до Найнайча¹⁶ (16) и до Е – эти самые хунны, [которые еще] вчера были подданными китайского императора. (17–18) И, господа, мы не знаем, смогут ли оставшиеся [в живых?] китайцы прогнать хуннов из Чананя, из Китая, или же [хунны] (19) завладеют другими (?) местностями. И [в... находятся] сто благородных мужчин (20) смаркандцев... [и] в Дрийяне находится 40 мужчин. (21) И, господа, [...] прошло три года (22) с тех пор, как [...] пришел «изнутри» (= из Китая) [...] невыделанные [ткани?]. И из (23) Дуньхуана вплоть до Цзиньчэна¹⁷ [можно?] продать, льняные ткани (24) хорошо продаются¹⁸. И кто имеет невыделанные [льняные ткани?] или грубошерстяные¹⁹ [ткани, которые] еще не принесены [на рынок (?), еще] не взяты²⁰, (25) [может (?)] продать (их) все... И, господа, что касается нас, тех, кто находится [в местности] от Цзиньчэна до Дуньхуана, (26) то мы [разве что] живы²¹, (27) и до тех пор, пока [...] живет. Мы [оба] без семей, [мы] оба старые (28) и на пороге смерти. Если бы не было [так], я не был бы готов (29) писать вам [о том], как мы существуем. И, господа, если бы (30) я написал вам обо всем, что стало [сейчас] с Китаем, [это было бы] сверх [всякой] печали. (31–32) Нет пользы для вас [знать об этом?]. И, господа, [вот уже] восемь лет, как я послал Сяграка и Фарнагата «внутри» (= в Китай) и три года с тех пор, (33) как я получил оттуда ответ. Они были благополучны... [но] сейчас, когда последнее (34) несчастье случилось, я [не] получил оттуда ответа о том, что с ними стало. (35) И также уже четыре года, как я послал другого человека по имени Артихувандак²². Когда (36) караван отправился из Гуцзана, [согдиец по имени] Вахуш[ак]... был там, и когда (37) они дошли до Лояна, о[ба они], и индусы, и согдийцы там (38) все умерли от голода. [И я] послал Насйана в Дуньхуан, (39) и он вышел «наружу» (= из пределов Китая) и вошел [в Дуньхуан, но] сейчас он ушел без моего разрешения (40), и его [постигла] великая кара – он был избит [и] убит в Краче (?)²³. (41) Господин Варзак, моя величайшая надежда в вашем величии²⁴. (42) Пёсак, [сын] Друваспвандака²⁵, имеет от меня 5[.]4 статера [серебра], и (43) он положил их на хранение (?), их нельзя передавать, и ты должен хранить [их] отныне запечатанными, (44) так чтобы без [моего] разрешения... Друваспван[дак]... [Господин] Нанайсвār, вы должны напомнить Варзаку, (45) что он должен взять эту [хранимую] сумму, и вы [оба ее] пересчитайте, и если (46) в дальнейшем кто-либо [из вас?] будет хранить ее, то вы должны прибавить (?) проценты²⁶ на [эту] сумму и (47) записать [их] в передаточном документе. И вы, [Нанайсвār], должны дать [этот документ] Варзаку. И (48) если вы [оба] сочтете, что тот [из вас?]²⁷, кто не будет [более] хранить [эту сумму?], то вы должны ее взять (49) и передать тому [лицу], которого

¹⁴ То есть «нынешний».

¹⁵ Раннесреднекиит. *dñañ-ʔan*, согд. *ʔxwmδ'n* |*Әхумдән*|.

¹⁶ *N'yn'ych*.

¹⁷ Раннесреднекиит. *kim-dziaij*.

¹⁸ Букв. «ходят» > «в ходу», «на них есть спрос».

¹⁹ *ryzk*, ср. согдийско-маньчжэское *ryzu* «шерсть, шерстяной», в документах из крепости на горе Муг *ryzyk* |*rayzīk*| «шерстяной», *ryzyn'k* |*rayzīnē*| «грубошерстный», ягнобское *rayzá* «шерстяные штаны», *ráyvañka* «пояс для штанов», таджикское (из согдийского?) *rayzá* «шерстяная материя; суку низшего качества», шугнанское *rayzā* «шерстяная материя». Ср. Sims-Williams, Hamilton 1990, 85 – согд. *ryzu* «льняная и шерстяная ткань», *ryzykw* «льняной или шерстяной».

²⁰ То есть «не куплены».

²¹ Букв. «разве что дышим».

²² Букв. «Раб божества Праведности», авестийское *Ašiš-vañuhi-* (AWb. 241–244).

²³ *Kr'cyh*.

²⁴ Или «в вашей светлости», «в вашем могуществе».

²⁵ Букв. «Раб божества Друваспа».

²⁶ Согд. *wrt*, в мугском документе Nov. 4 это слово имеет значение «пеня; штраф, проценты на долг».

²⁷ По-видимому, «тот из вас, кто останется в живых».

вы сочтете подходящим, так чтобы эта [сумма] серебра (50) могла бы возрасти. И, заметьте, [есть] сирота... [жизнь которого] зависит от дохода [на эту сумму?]. И если (51) он будет жить и достигнет совершеннолетия²⁸, и у него не будет другой опоры, кроме этих (52) денег, то, Нанайсвār, [если] станет известным, что Такут отправился (?) к богам²⁹, (53) [пусть] боги и душа моего отца [станут] вам опорой (?). И когда (сирота) Тахсичвандак³⁰ вырастет, (54) жените его и не отсылайте [его] от себя. (55) Посмертное вознаграждение (?) ушло от нас (?)... так как день за днем (56) мы ожидаем убийства (?) и грабежа. И если вам понадобятся (наличные) деньги, то (57) ты, [Нанайсвār], возьми из [этих] денег тысячу статеров [серебра] или две тысячи. А Ванразмак послал для меня в Дуньхуан (58) 32 [упаковки?] мускуса, принадлежащие Такуту, так что он может переслать их вам. Когда они будут переданы (59) вам, разделите их на пять частей, и из них Тахсичвандак должен взять три части, и Пёсак одну часть, и вы одну часть.

Verso: (61) Это письмо написано³¹, когда был тринадцатый год [правления] государя Чирдсвāна, в месяце Тохмич³².

Перевод четвертого письма. Адрес на *Verso:* Господину, государю Нёвэйярту³³, [сыну] Ёбдразмака³⁴, послано от его бедного раба.

Текст письма. *Recto:* (1) Господину, государю Нёвэйярту, [сыну] Ёбдразмака, тысяча приветов, почтение (2) коленопреклоненное – такое, как получают боги. И, господин, з[олото], которое доставлено от тебя и от (3) Нанака³⁵, [это] золото продано за 800 [статеров серебра]. И я, Вагйчан, передал (?)³⁶ 323[] бронзовых [китайских монет]. И мне от тебя (4) пришло письмо: «Купи для меня овощи»³⁷. И я это письмо видел. Напиши мне, какие (5) овощи ты приказал мне купить, и я все [их], куда следует³⁸, доставлю. А вино [здесь] пока (?) не получить, (6) чтобы тебе [его] продать. Но я [тебе] вино смогу, наверно, прислать. Чаши³⁹ здесь не достать. (7) В Друяне [я] не погиб. И, господин, пусть у тебя не появятся трудности. А этот негодяй⁴⁰ Эвйāманвандак⁴¹ (8) пусть вспомнит о меди⁴², если (ему) об этом надо сказать. (На правом краю листа:) (9) Написано это письмо в 15-й день десятого месяца.

Перевод пятого письма. Адрес на *Verso:* (1) Господину, государю главе купцов Аспандātu⁴³ [послано от] его раба Фрихутāва.

Текст письма. *Recto:* Господину, государю Аспандātu благословение [и] почтение. И [был бы хорошим] день [для Фрихутāва], (2) когда бы он смог увидеть тебя здоровым [и] благополучным, счастливым, без болезней [и] довольным. О[т Фрихутāва], твоего (3) раба. А [для меня такой] день был бы наилучшим, если бы [я мог] сам [увидеть] тебя [и] (4) мог

²⁸ Букв. «лет».

²⁹ То есть «умер».

³⁰ Букв. «Раб божества *Taxsīc*».

³¹ Букв. «сделано».

³² 10-й месяц согдийского календаря.

³³ Букв. «Получивший славный путь».

³⁴ Букв. «Сражающийся в битве».

³⁵ Гипокористик, образованный от двухосновного имени с теонимом богини Napaī в первом компоненте.

³⁶ *ptkwntw* – значение этого слова осталось для меня неясным (вряд ли связано с *ptkwn* [patkōn] «перевернутый, опрокинутый»).

³⁷ Или «зелень».

³⁸ Букв. «всюду».

³⁹ Или «кубки», согд. *pty'δ* [patyād], среднеперс. *paygāl*, новоперс. *piyāle*.

⁴⁰ Букв. «убийца, мясник», согд. *pyš* [paxš?].

⁴¹ «Раб (божества) благодетельного духа», древнеиранское **wahya-manyu-*.

⁴² Или «о медных / бронзовых монетах», согд. *rwδk* [rōdē], среднеперс. *rōy*, парф.-ман. *rōδ*.

⁴³ «Созданный благодетельным духом», авест. *Spəntōdāta*. «Глава купцов» – согд. *srtpt'w*, *s'rtpt'w* [sartptāw], кит. *sabao* (адаптация древнеиндийского *sārtha-vāha* – «вожатый каравана, купец»), в китайской администрации V–IX вв. также титул чиновника, надзиравшего за представителями чужеземных религий. См. Vaissière 2002, 141–143, 173, 208–210; Rong 2005, 207–230.

бы оказать тебе почтение, [находясь] около тебя, так, как [оказывают] почтение богам. И «изнутри» (= из Китая) я день (5) за днем слышу все [более] худшие [вести], не лучшие. А то, что я могу написать об А[хурмазде], (6) как он ушел [в Китай] и что с ним стало []. (7) Я оказался один, и вот я в Гуцзана, и я не могу никуда идти⁴⁴, (8) и здесь нет каравана, который бы [отправился] отсюда. В Гуцзана имеются 4 связки «белого»⁴⁵, [годного] для отправки, (9) и 2500 [мер?] перца, [годного] для отправки, и двойная связка (Г...у) т, (10) 5 связок *rysk*⁴⁶ и половина статера серебра. Когда Гавтус⁴⁷ (11) ушел из Гуцзана, я отправился вслед за ним и прибыл (12) в Дуньхуан. Я был предупрежден (?) о том, что [опасно] блуждать в [Китае. Если]... Гавтус (13) нашел⁴⁸ ровную дорогу, то я смогу вынести «черные (?)»⁴⁹. Многие согдийцы готовы уйти [из Дуньхуана], но они не могут уйти, (15) ведь Гавтус пошел [через?] горы. Я остался в Дуньхуане, но (16) они [= согдийцы, находящиеся в Дуньхуане] пребывают в сильной нужде. Я [сам] завишу от милости (?) вашего Апрака, (17) так как я служу... в Гуцзана и [они...] меня, (18) и они сделали меня [], (19) и они взяли мой [] и увеличили [его] нашим []. И [] я очень несчастен. (20) [] Я (21) слышал, что Харстранг⁵⁰ [должен (?)] вам 20 статеров серебра, и он (22) сказал так: «Я принесу их». Он дал мне серебро, я взвесил его (23) и [там было только] 4 с половиной статера. Я спросил: «Если он [послал] 20 статеров, (24) почему ты дал мне [только] 4 с половиной?». Он так ответил: (25) «Аспандат нашел меня на дороге и (26) он [дал] мне [их?]». [Харстранг] сказал еще так: «[Было только] 7 с половиной статеров серебра. За 4 статера я (27) приобрел 4 груза *ʔtk*⁵¹. И “черные” забрали серебро, (28) причем они сказали так: “У нас нет денег”. (29) Они посчитали, что лучше, чтобы я был несчастным, а не они! [Если] ты (30) услышишь, как навредил мне Ахурмаздак, (31) то обрати внимание⁵² также [на это]». Послано от твоего раба Фрихутава. (32) Написано это письмо из Гуцзана в 30-й день третьего месяца.

Литература

Лившиц В.А. 2008: Согдийские «Старые письма» (I, III) // Письменные памятники Востока. 1 (8). М., 173–176.

Розенберг Ф.А. 1934: Согдийские «Старые письма». К ранней истории согдийских колоний Центральной Азии // Известия АН СССР. VII сер. ООИ. 5. Л., 445–469.

Grenet F., Sims-Williams N. 1987: The Historical Context of the Sogdian Ancient Letters // Transition Periods in Iranian History. Actes du Symposium de Fribourg-en-Brisgau (22–24 Mai 1985). Leuven (Studia Iranica, Cahier. 5), 101–122.

Grenet F., Sims-Williams N., Vaissière de la É.: The Sogdian Ancient Letter V // Bulletin of the Asia Institute. NS 12. Bloomfield Hills (Michigan), 91–104.

Harmatta J. 1971: Eine neue Quelle zur Geschichte der Seidenstrasse // Jahrbuch für Wissenschaftsgeschichte. 2. B., 135–143.

Harmatta J. 1976: The Archaeological Evidence for the Date of the Sogdian «Ancient Letters» // AAASH. 24, fasc. 1, 71–86.

Harmatta J. 1978: Sir Aurel Stein and the Date of the Sogdian «Ancient Letters» // Jubilee Volume of the Oriental Collection 1951–1976. Budapest, 73–88.

⁴⁴ Букв. «идти сюда и туда».

⁴⁵ Неясно, о каком товаре идет речь.

⁴⁶ Вряд ли «рис», согд. *ryz 'kh |rēzāk, rēzē?*].

⁴⁷ Букв. «Погоняющий быков»?

⁴⁸ Букв. «видел».

⁴⁹ *š'wkt*, значение слова неясно. Ср. названия селений *Шāwкат-и боло* и *Шāwкат-и поён* в долине Верхнего Зеравшана (*šāwkat* «Черный дом» или «Черное селение»).

⁵⁰ Букв. «(Имеющий) цвет дикого осла»? Согд. *rnk-* «цвет» или новоперс. *rang*, др.-инд. *rañku-* «олень».

⁵¹ Значение слова неясно.

⁵² Согд. *ptywš |patyōš|* «выслушай».

- Harmatta J.* 1979: Sogdian Sources for the History of Pre-Islamic Central Asia // Prolegomena of the Sources on the History of Pre-Islamic Central Asia. Budapest, 153–165.
- Henning W.B.* 1936: Soghdisch *βy'n* // ZDMG. 90, 197–199.
- Henning W.B.* 1948: The Date of the Sogdian Ancient Letters // BSOAS. 12, pt 3–4, 601–615.
- Livšic V.A.* 2008: The Sogdian «Ancient Letters» (I, III) // *Scrinium. Revue de patrologie, d'hagiographie critique et d'histoire ecclésiastique.* 4. SPb., 306–310.
- Reichelt H.* 1931: Die soghdischen Handschriftenreste des Britischen Museums. II. Die nichtbuddhistische Texte. Heidelberg, 1–56.
- Rong X.* 2005: Sabao or Sabo. Sogdian Caravan Leaders in the Wall-paintings in Buddhist Caves // *Les Sogdiens en Chine. Sous la direction de É. de la Vaissière, É. Trombet. P.*, 207–230.
- Rosenberg F.* 1932: Zu Reichelt's Ausgabe der soghdischen Handschriftenreste des Britischen Museums. II // *Orientalistische Literaturzeitung.* 12. Lpz, 758–763.
- Schaeder H.H.* 1942: Beiträge zur mittelliranischen Schrift- und Sprachgeschichte // ZDMG. 96, 1–22.
- Sims-Williams N.* 2001: The Sogdian Ancient Letter II // *Philologica et Linguistica. Historia, Pluralitas, Universitas. Festschrift für H. Humbach zum 80 Geburtstag am 4 Dezember 2001.* Trier, 267–280.
- Sims-Williams N.* 2005: Towards a New Edition of the Sogdian Ancient Letters: Ancient Letter I // *Les Sogdiens en Chine. Sous la direction de É. de la Vaissière, É. Trombet. P. (Études thématiques, 17),* 181–193.
- Sims-Williams N., Hamilton J.* 1990: Documents turco-sogdiens du IX^e–X^e siècle de Touen-houang. L. (*Corpus Inscriptionum Iranicarum. Pt II: Inscriptions of the Seleucid and Parthian Periods and of Eastern Iran and Central Asia. Vol. III: Sogdian.*)
- Skjærvø P.O.* 1976: Sogdian Notes // *AO.* 37, 113–114.
- Vaissière de la É.* 2002: Histoire des marchands sogdiens. P.